

01/12/2017

Las palabras leader / líder y sus resonancias en una corporación multinacional ítalo-latinoamericana



Desde la Bristol Business School, University of the West of England, y el Grupo de Investigación AFIN de la Universidad Autónoma de Barcelona, se ha analizado la resonancia semántica de palabras relacionadas con el liderazgo (líder, caudillo, capo, director...) entre un grupo de directivos internacionales ítalo y castellano parlantes, teniendo en cuenta que la palabra líder es un préstamo lingüístico del inglés y que en cada idioma el significado y la percepción de esos términos son resultado de una construcción cultural.

"Duce" y "caudillo" fueron las palabras usadas en Italia y España para referirse a líderes. Sin embargo, nunca antes de Mussolini y Franco se utilizaron en un contexto organizacional empresarial en esos países más que para referirse, principalmente, a la organización autoritaria del estado político y nacional. De hecho, los ítalo-parlantes no se refieren, por ejemplo, al líder de un proyecto como un a "duce del progetto" ni un castellano-parlante habla de un "caudillo de proyecto" sino que reemplazan esas palabras por "*leader*/líder", una práctica habitual que la lingüística denomina como préstamo semántico. Sin embargo, ¿cómo resuenan estas palabras en el día a día de las organizaciones sociales y económicas?

Hay un consenso en la literatura científica acerca de que los estudios organizacionales requieren una agenda de investigación más centrada en la multiplicidad del lenguaje. De hecho, las prácticas organizacionales son prácticas culturales y, por lo tanto, multilingües. La investigación ha revelado que el uso en las organizaciones de palabras en inglés como "líder" y "liderazgo" es siempre diverso y culturalmente construido y por tanto requiere una agenda de investigación alternativa centrada también en un análisis semántico diverso y en una construcción contextual que incluya una perspectiva no *anglicizada* de las prácticas de liderazgo. Una explicación de este fenómeno es lo que la antropología lingüística llama resonancia semántica negativa. Los estudios sobre resonancia semántica se centraron en la cuestión de qué significados pueden o no expresarse con una sola palabra en diferentes culturas.

En este artículo, [publicado en una importante revista de investigación organizacional](#), sus autores analizan justamente las resonancias de las palabras *leader-líder*, *director*, *direttore*, *capo*, *guida*, *coordinador*, *caudillo* entre un grupo de directivos internacionales, todos ítalo o castellano hablantes que usan el inglés como segundo idioma en su interacción cotidiana. El texto explica cómo los diferentes usos contribuyen a crear un significado de lo que un líder debe y no debe ser, por ejemplo, alguien que lidera sin tener liderazgo. Asimismo, se señala que los ítalo o castellano hablantes no solo evitan las palabras *duce* y *caudillo*, es decir, las palabras vernáculos para líder, sino también las palabras *leader* / líder, porque resuenan a las primeras dos (liderazgo violento, autoritario, autocrático, antidemocrático) pero, además, porque la palabra *leader-líder*, un préstamo tomado del inglés, no logra encapsular la complejidad de los significados de liderar en las organizaciones multilingües donde se realizó el trabajo de campo en que se fundamenta el artículo.

Dr Hugo Gaggiotti

Bristol Business School
Faculty of Business and Law
Research Area of Organization Studies
University of the West of England
hugo.gaggiotti@uwe.ac.uk

Dr Diana Marre

Grup de Recerca AFIN
Departament d'Antropologia Social i Cultural
Facultat de Filosofia i Lletres
Universitat Autònoma de Barcelona
diana.marre@uab.cat

Referencias

Hugo Gaggiotti, Diana Marre (2017). **The words leader/líder and their resonances in an Italo-Latin American multinational corporation.** *Leadership* (13)2:194–214. Doi: 10.1177/1742715017696610

[View low-bandwidth version](#)